



*SOCIEDAD DE  
CONCIERTOS  
DE ALICANTE*

*Con la colaboración de:*

MINISTERIO DE CULTURA,  
DIRECCION GENERAL DE MUSICA,  
MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA,  
EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL  
DE ALICANTE,  
"AULA DE CULTURA" DE LA CAJA DE  
AHORROS DE ALICANTE Y MURCIA.

*SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE*

*CICLO VIII*  
*CURSO 1979-80*

*CONCIERTO Núm. 137*  
*11.º EN EL CICLO*

*RECITAL DE CANTO*

*por*

*MANUEL CID*

*Al piano:*

*FELIX LAVILLA*

*TEATRO PRINCIPAL*

*Viernes, 7 de Marzo*  
*8,15 de la tarde*

*ALICANTE, 1980*

## MANUEL CID

Nace en Sevilla en 1947. En esta ciudad realiza sus primeros estudios. Posteriormente se traslada a la Academia Mozarteum en Salzburgo y obtiene su graduación con «Auszeichnung». A continuación comienza su actividad profesional con actuaciones en Austria, Alemania, Francia, Suiza, Inglaterra y España. En su primera visita a Sudamérica (Chile y Brasil) la crítica es unánime en considerarle un destacado intérprete de Lied y Oratorio.

Ha colaborado con las siguientes orquestas: Filarmonía de Londres, RTV Francesa, Camerata Académica de Salzburg, Colonne de París, RTV Española, Nacional de España, Cámara de Berna, Mozarteum Orchester, Virtuosi di Praga, Ciudad de Barcelona, etc., y con los Directores: Pierre Colombo, Igor Markevitch, Gómez Martínez, Frühbeck de Burgos, Sixten Ehrling, Ros-Marbá, Odón Alonso, García-Navarro, Michelángelo Veltri.

Son numerosas sus grabaciones para Radio y Televisión en España, Francia, Austria y Chile. Ha realizado dos grabaciones discográficas con obras de Bach y Mozart, y recientemente, en Londres, la grabación de «La Vida Breve», de Manuel de Falla, para la «Deutsche Grammophon», junto a Teresa Berganza.

---

## NOTAS DE PRENSA

Al dedicar su programa a este «Viaje de Invierno» de Schubert, el tenor Manuel Cid asumió la responsabilidad de entregarse a una obra conocida que hemos oído en versiones de la más alta calidad. La que ofreció el cantante sevillano no quedó por debajo de las que podemos recordar como más perfectas en el estilo y elocuentes en la emoción.

*Barcelona*

Escuchar a Manuel Cid es tener viable en el oído el arte exacto del canto.

*Santander*



Posee una voz fuera de lo común por su amplitud y su bellísima calidad, que utiliza como un virtuoso emplearía un instrumento.

*Barcelona*

Su «Nerón» sirvió para que luciese una voz muy bella, muy cálida, con centro lleno y gratisimo, y una musicalidad, un sentido al frasear fuera de lo común.

*Madrid*

El material vocal de Manuel Cid puede ser considerado como de primera clase. El ha conseguido un dominio de la técnica que le permitió afrontar un programa tan exigente (cuatro idiomas!) con la mejor disposición (...) Manuel Cid puede encontrarse ante una carrera mundial (...) El recital de Manuel Cid encontró una triunfal acogida. Su eco vibra todavía en las paredes...

*Salzburg*

Un concierto de canto de Manuel Cid.  
Maravillas que hace la voz.

*Santander Fest.*

Manuel Cid protagonizó una de las veladas musicales de mayor categoría de la temporada.

*Granada*

En todo momento su magnífica vocalización y su gusto interpretativo lograron hacer un Schubert impecable raramente escuchado.

*Madrid*

Dentro del cuarteto solista hemos de destacar la actuación de Manuel Cid, enormemente musical, emotivo, tenso, sabiendo adaptar la versión personal a la del maestro (Réquiem de Verdi. Dir. Igor Markevitch).

*Madrid*

Nuestro tenor Manuel Cid, espléndido, no diremos más que podría figurar en un exigente cuadro de altura internacional.

*Madrid*

Al escuchar al tenor Manuel Cid todo el público asistente, numerosísimo, se dio cuenta de que estaba ante la presencia de un real valor joven del canto (...) Las siete canciones populares de Manuel de Falla tan difundidas y tan hermosas recibieron una de las mejores versiones que hayamos escuchado en los últimos tiempos.

*Santiago de Chile*

---

## FELIX LAVILLA

Inició brillantemente su carrera de concertista, pero pronto se inclinó por el cultivo de la música de cámara, en cuyo campo ha logrado los mayores éxitos.

Su matrimonio con Teresa Berganza, decidió su carrera artística y por años limitó sus actividades a colaborar con ella en sus giras mundiales, compartiendo aplausos y elogiosas críticas.

Félix Lavilla es un extraordinario pianista de concierto que ha hecho vocación de la compañía al «lied»; su técnica magnífica, el trabajo en compañía de compenetración hacen de sus conciertos una manifestación de arte absolutamente fuera de lo común, que se perpetúan a través de la abundante discografía.

# PROGRAMA

## I

- F. Schubert* «Heimliches Lieben» (Amor secreto) - C. L. von Klenke  
«Lachen und Weinen» (Reír y llorar) - Rückert  
«An die Leier» (A la lira) - Bruchmann  
«Trauer der Liebe» (Dolor del amor) - Jacobi  
«Fischerweise» (Canción del pescador) - Schlehta  
«An Silvia» (A Silvia) - Shakespeare
- J. Brahms* «Da unten im Thale» (Allá en el valle) - Popular  
«Feinsliebchen» (Amada) - Popular  
«Dein blaues Auge» (Tus ojos azules) - Groth  
«Die Mainacht» (Lo noche de Mayo) - Hölty  
«Von ewiger Liebe» (Amor eterno) - Wentzig

## II

- R. Schumann* «Dichterliebe» (Amor de poeta) Op. 48  
Cielo de canciones sobre poemas de Henri Heine  
«Im wunderschönen Monat Mai» (En un maravilloso mes de mayo)  
«Aus meinen Tränen spriessen» (De mis lágrimas brotan flores)  
«Die Rose, die Lilie, die Taube» (La rosa, el lirio, la paloma)  
«Wenn ich in deine Augen sehe» (Cuando miro en tus ojos)  
«Ich will meine Seele tauchen» (Quiero sumergir mi alma)  
«Im Rhein, im heiligen Strome» (En el Rhin, en su sagrada corriente)  
«Ich grolle nicht» (No guardo rencor)  
«Und wüssten's die Blumen» (Si supieran las flores)  
«Das ist ein Flöten und Geigen» (Suenan flautas y violines)  
«Hör ich das Liedchen klingen» (Oigo sonar su canción)  
«Ein Jüngling liebt ein Mädchen» (Un joven ama a una muchacha)  
«Am leuchtenden Sommermorgen» (En luminosa mañana de verano)  
«Ich hab im Traum geweinet» (He llorado en sueños)  
«Allnächtlich im Traume» (Todas las noches te veo en sueños)  
«Aus alten Märchen» (Antiguas leyendas)  
«Die alten bösen Lieder» (Las viejas canciones)



SCHUMANN, Robert (1810 - 1856)

*Dichterliebe*, opus 48 sobre poemas de Heine

Durante el año 1840 nacieron varios «lieder» en los que Schumann cantó su gran felicidad por haber conseguido, tras numerosas dificultades, casarse con Clara Wieck. Explicando «su goce de escribir para la voz», Schumann escribió: «Yo quisiera romper mi piano, que se vuelve demasiado estrecho para mis pensamientos. Si mi talento para la poesía y la música lograron encontrarse en un punto, yo podría atreverme a todo». El encuentro tuvo lugar, y de ese descubrimiento, como de la esperanza que nació en su corazón en esa primavera, Schumann hizo de canciones pequeñas verdaderos poemas cantados, a veces agrupados en ciclos como *Frauenliebe und Leben* (Amor y vida de una mujer) opus 42, sobre poemas de Chamisso, y el inolvidable *Dichterliebe* (Amor de poeta) opus 48 sobre poemas de Heine; volviendo a trazar así la aventura sentimental de un ser tomado en su totalidad afectiva.

Con una agudeza extraordinaria, que sólo el genio permite, Schumann supo, desde sus primeros ensayos, captar las infinitas posibilidades del *lied* y de la voz humana. El refinado intelectual, familiarizado con las mayores audacias poéticas de su siglo, aporta así, de entrada, toda la inmensa calidad de su inteligencia y de su sensibilidad. De ello nace un arte eminentemente personal, único. Precisamente a causa de su profunda cultura, Schumann aporta al *lied* esa dimensión suplementaria que hasta entonces le faltaba: la voz de un músico que es también y al mismo tiempo un poeta, que sabe, por otro lado, apreciar lo que cada poeta quiere decir y cómo lo dice; e inspirarse en sus escritos para componer sus obras.

Indudablemente es Enrique Heine; ese «dandy» helado, hastiado desgarrado entre el patetismo y la melancolía, la ironía y el sarcasmo; el poeta al que Schumann se sentía más próximo pues, aunque como hombre le había decepcionado en el curso de un breve encuentro en Munich en 1828, como poeta seguía sintiendo por él una gran admiración y afinidad, y de esa proximidad nacen unos cuarenta «lieders» entre los que destaca el ciclo que hoy escucharemos, *Amor de poeta* en el que alcanza la profundidad interior que le es propia y mediante la cual recrea su texto. La parte de piano no es un simple acompañamiento, existe por sí misma, magníficamente escrita, desde el punto de vista técnico concierta con la voz, y, en muchos casos es el mismo piano el que realmente crea la atmósfera.

BRAHMS, Johannes (1833-1897)

«*Da unten im Thale*» (Allá en el valle) - Popular  
«*Feinsüßchen*» (Amada) - Popular  
«*Dein blaues Auge*» (Tus ojos azules) - Groth  
«*Die Mainacht*» (La noche de Mayo) - Hülfy  
«*Von ewiger Liebe*» (Amor eterno) - Wentzig

Las dos primeras canciones que escucharemos hoy del maestro hamburgués pertenecen a una serie de canciones y danzas populares que Brahms publicó en Viena en 1894 con la gran cantidad de ma-

terial que a lo largo de los años había ido reuniendo. Uno de los primeros ejemplares se lo envió a Clara Wieck, la viuda de Schumann, *para proporcionarle un rayito de sol*. Alemania es tan rica como cualquier otro país en canciones populares pero, además, es un país donde este género es tradicionalmente bien acogido dado la indudable importancia que tiene para todo ciudadano germánico el arte musical en general. Incluso en nuestros días, en que las antiguas canciones populares están convirtiéndose en un aspecto de la música Pop, los jóvenes alemanes pueden todavía cantar muchas más canciones tradicionales que cualquier otro joven europeo o americano. Brahms tuvo la oportunidad, como hamburgués establecido en Viena muchos años, de poder reunir y asimilar los elementos populares de las canciones del norte y del sur germano; consultando meticulosamente las diversas variantes de las colecciones más conocidas; dejándose aconsejar por su amigo Eusebius Mandyczewski, una auténtica autoridad en la materia; tratando de elegir las versiones más bellas y de mayor reputación y cuidando con auténtico «amor» la parte pianística que debía gustar tanto a los pianistas de salón, como a los cantantes, como a los oyentes: «*Es la primera vez, decía Brahms, que miro hacia atrás, hacia la obra que he escrito, con auténtica ternura*».

En segundo lugar escucharemos tres lieder inspirados por tres poetas germanos con los que Brahms se sentía muy compenetrado sobre todo con su amigo y compatriota Klaus Groth. Brahms fue tan respetuoso con la tradición del lied alemán que, a pesar de su técnica avanzada, se abstuvo de innovaciones y siguió siempre los modelos establecidos haciendo predominar la voz y limitando el papel del acompañamiento. En muchas de las canciones de Brahms, sencillas y profundamente poéticas, vemos al sucesor de Schubert y de Schumann en la tradición del romanticismo alemán. Su amor a este género hace que sea más espontáneo y pasional cuando compone lied que las grandes composiciones instrumentales. La razón es que en el lied no tiene que soportar toda la responsabilidad por la relación sentimental, que existe en la música, ya que tiene tras sí las palabras del poeta.

SCHUBERT. Franz (1797-1828)

«*Heimliches Lieben*» (*Amor secreto*) - C. L. von Klenke  
«*Lachen und Weinen*» (*Reír y llorar*) - Rückert  
«*An die Leier*» (*A la lira*) - Bruchmann  
«*Trauer der Liebe*» (*Dolor del amor*) - Jacobi  
«*Fischerweise*» (*Canción del pescador*) - Schlechta  
«*An Silvia*» (*A Silvia*) - Shakespeare

Schubert es realmente el auténtico padre y creador legítimo del lied. La enorme extensión de su obra no mengua su calidad. Compuso más de seiscientos canciones, las primeras cuando apenas tenía catorce años y a los dieciséis —teniendo ya en su haber un gran número de manuscritos—, escribió la obra maestra *Gretchen am Spinnrade*. Se ha dicho que el día que Schubert compuso esta canción se abrió una nueva era en la historia de la música.

La facilidad con que Schubert podía componer canciones es increíble, muchas veces escribía varias en un mismo día, incluso ro-

deado de amigos que charlaban en el café mientras él componía sin cesar en el mármol de la mesa o en el «menú». Sin embargo no podemos por ello llegar a la conclusión de que esta producción no podía ser más que el resultado de una inspiración instintiva. La frase de Schubert, transmitida por Anselm Hüttenbrenner nos da la razón: *«De verdad, lo importante es el poema, si es bueno, la inspiración viene seguida. Las melodías afluyen que es una maravilla. Si es malo no hay nada que hacer. El espíritu se atormenta y no se consigue nada bueno. Yo he tenido ya que rehusar muchos poemas que me pretendían imponer»*.

Pero al lado de este conocimiento del poema se desarrolla una nueva concepción de la literatura, de manera sorprendente y con una amplitud imprevista. En grandes líneas los poemas que Schubert convierte en *lieder* son obras de grandes maestros como Esquilo, Anacreonte, Dante, Petrarca, Shakespeare, Pope, Ossian y Scott. Todos ellos influyeron en aquella época en los escritores alemanes y fueron familiares al compositor gracias a las traducciones que sus amigos (que indudablemente le dominaban en el terreno literario) le facilitaban. Por otra parte se inspira también Schubert en los grandes poetas alemanes como Schiller y Goethe a los que había conocido en su juventud y a los que constantemente vuelve a releer. Hay también *lieders* inspirados en escritores contemporáneos tanto alemanes como austriacos que en parte pertenecían a su círculo de amigos. Son sobre todo estos poemas, a veces buenos, pero también a menudo mediocres los que han hecho que Schubert tenga la reputación de no elegir, de poner no importa a qué, música.

Franco Abbiati decía: «Sobre todo, en la lírica vocal de cámara los postulados románticos tuvieron su primera realización por obra de Schubert, verdadero creador de la canción alemana moderna. Por primera vez sucede que un músico moderno, en la forma sencillísima del canto para una voz, manifieste las impresiones producidas en él por las palabras del poeta: el compositor interpreta o recrea verdaderamente la poesía».

Schubert penetró en la poesía y la hizo revivir en la música. Había aprendido naturalmente de sus predecesores, y sobre todo de Zumsteeg, pero desde su primer *lied* consiguió lo que ninguno de ellos había conseguido: una fusión artística íntima e indisoluble entre el texto y la música.

LETRA DE LAS CANCIONES

*F. Schubert*

LACHEN UND WEINEN

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde  
Ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.  
Morgens lacht ich vor Lust,  
Und warum ich nun weine  
Bei des Abends Scheine,  
Ist mir selb' nicht bewusst.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde  
Ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.  
Abends wein ich vor Schmerz  
Und warum du erwachen  
Kannst am Morgen mit Lachen,  
Muss ich dich fragen, o Herz.

AN DIE LEIER

Ich will von Atreus' Soehnen,  
Von Kadmus will ich singen!  
Doch meine Saiten toenen  
Nur Liebe im Erklingen.

Ich tauschte um die Saiten,  
Die Leier moecht ich tauschen!  
Alcidens Siegesschreiten  
Sollt ihrer Macht entrauschen!

Doch auch die Saiten toenen  
Nur Liebe im Erklingen!  
So lebt denn wohl, Heroen!  
Denn meine Saiten toenen,  
Statt Heldensang zu drohen,  
Nur Liebe im Erklingen.

TRAUER DER LIEBE

Wo die Taub' in stillen Buchen  
Ihren Tauber sich erwaeht,  
Wo sich Nachtigallen suchen,  
Und die Rebe sich vermeeht;  
Wo die Baeche sich vereinen,  
Ging ich oft mit leichtem Scherz  
Ging ich oft mit bangem Weinen,  
Suchte mir ein liebend Herz.

## REIR Y LLORAR

El reír o llorar a la hora que sea  
en el amor se debe a multitud de motivos.  
Por la mañana he reído de placer,  
y por qué estoy llorando ahora  
a la luz del atardecer  
ni lo sé yo mismo.

El llorar y reír a la hora que sea  
en el amor se debe a multitud de motivos.  
Por la noche lloraba de pena,  
pero por qué despertar  
puedes por la mañana con risas,  
te lo pregunto a ti, mi corazón.

## A LA LIRA

De los hijos de Atreus,  
y de Cadmos quiero cantar.  
Empero mis cuerdas suenan  
sólo al amor al tañerlas.

Cambié las cuerdas,  
la lira quisiera cambiar.  
La marcha triunfal de Alcides  
debería arrancarse de su poderoso sonido.

Pero también estas cuerdas suenan  
sólo al amor al tañerlas.  
*Adiós, héroes,*  
pues mis cuerdas suenan  
en lugar de odas heroicas,  
sólo al amor al tañerlas.

## TRISTEZA DE AMOR

Donde la paloma en las hayas quietas  
*elige su compañero palomo,*  
donde se buscan los ruiseñores,  
y la vid se casa,  
donde los arroyos se unen,  
caminaba muchas veces con humor ligero,  
*caminaba muchas veces con temeroso llanto,*  
buscaba para mí un corazón amante.

O, da gab die finstre Laube  
Leisen Trost im Abendschein,  
O, da kam ein suesser Glaube  
Mit dem Morgenglanz im Hain;  
Da vernahm ich's in den Winden,  
Ihr Gefluenster lehrte mich:  
Dass ich suchen sollt und finden,  
Finden, holde Liebe, dich!

Aber ach! wo blieb auf Erden,  
Holde Liebe, deine Spur?  
Lieben, um geliebt zu werden,  
Ist das Los der Engel nur.  
Statt der Wonne fand ich Schmerzen,  
Hing an dem, was mich verliess;  
Frieden gibt den treuen Herzen  
Nur ein kuenftig Paradies.

#### FISCHERWEISE

Den Fischer fechten Sorgen  
Und Gram und Leid nicht an:  
Er loest amfruehen Morgen  
Mit leichtem Sinn den Kahn

Da lagert rings noch Friede  
Auf Wald und Flur und Bach,  
Er ruft mit seinem Liede  
Die gold'ne Sonne wach.

Er singt zu seinem Werke  
Aus voller frischer Brust  
Die Arbeit gibt ihm Staerke,  
Die Staerke Lebenslust.

Bald wird ein bunt Gewimmel  
In allen Tiefen laut  
Und plaetschert durch den Himmel  
Der sich im Wasser blaut.

Doch wer ein Netz will stellen,  
Braucht Augen klar und gut,  
Muss heiter gleich den Wellen  
Und frei seir wie die Flut

Dort angelt auf der Bruecke  
Die Hirtin. Schlauer Wicht,  
Gib auf nur deine Tuecke,  
Den Fisch betruegst du nicht.

Oh, como la oscura cabaña  
daba lenitivo consuelo a la luz del crepúsculo,  
oh, cómo inundaba una dulce fe  
con el resplandor del alba el bosque.  
Entonces lo percibía en los vientos,  
Su susurro me lo enseñaba:  
Que debía buscar y encontraría,  
de encontrar habría, hermoso amor a ti.

Pero, ay, dónde permaneció en la tierra,  
dulce amor, tu rastro?  
Amar para ser amado,  
*sólo es la suerte de los ángeles.*  
En lugar del gozo hallé el dolor,  
Me prendí de lo que me abandonó.  
La paz la da a los fieles corazones  
sólo un futuro paraíso.

### CANCION DEL PESCADOR

Al pescador no le atañen las penas,  
ni tristeza, ni dolor:  
De madrugada suelta  
con buen humor su barca.

La paz aún se extiende alrededor  
sobre bosques, campos y arroyos,  
con su canción él llama  
al sol dorado a despertar.

Canta con su faena  
del pecho lleno y fresco,  
el trabajo le da fuerza,  
la fuerza le da envidia de vivir.

Pronto se hace escuchar un gran torbellino  
desde las profundidades por doquier  
y murmura a través del cielo  
cuyo azul se refleja sobre el agua.

Pero el que tiende la red  
precisa de ojos claros y buenos,  
*debe ser alegre como las olas*  
y libre como las corrientes.

Allá está pescando desde el puente  
la pastora. Lista mujercita,  
déjate de tus mañas,  
al pez no le engañas.

## AN SILVIA

Was ist Silvia, saget an,  
Dass sie die weite Flur preist?  
Schoen und zart seh' ich sie nahn,  
Auf Himmelsgunst und Spur weist,  
Dass ihr alles untertan.

Ist sie schoen und gut dazu?  
Reiz labt wie milde Kindheit;  
Ihrem Aug eilt Amor zu,  
Dort heilt er seine Blindheit,  
Und verweilt in suesser Ruh.

Darum Silvia, toen, o Sang,  
Der holden Silvia Ehren;  
Jeden Reiz besiegt sie lang,  
Den Erde kann gewaehren:  
Kraenze ihr und Saitenklang!

*J. Brahms*

## DA UNTEN IM TALE

Da unten im Tale  
laeuft's Wasser so trueb  
und i kann dir's nit sagen,  
i hab' di so lieb.

Sprichst allweil von Lieb',  
sprichst allweil von Treu',  
und a bissele Falschheit  
is au wohl dabei.

Und wenn i dir's zehnmal sag',  
dass i di lieb,  
und duwillst nit verstehen,  
muss i halt weiter geh'n.

Fuer die Zeit, wo du g'liebt mi hast,  
dank i dir schoen,  
und i wuensch', dass dir's anderswo  
besser mag geh'n.

## FEINSLIEBCHEN. DU SOLLST

Feinsliebchen, du sollst mir nicht barfuss geh'n  
du zertrittst dir die zarten Fuesslein schoen,  
la la la la, la la la la,  
duzertrittst dir die zarten Fuesslein schoen.



## A SILVIA

Digan lo que es Silvia  
que canta al campo abierto?  
Bella y fina la veo llegar  
a los favores del cielo y a su estela se aprecia  
que todo le está sujeto.

¿Es bella y buena, además?  
Su encanto solaza como la tierna infancia,  
a su mirada acude el dios AMOR,  
para allí curar su ceguera  
y reposar en dulce descanso.

Así Silvia, clama, oh canto,  
los honores de la hermosa Silvia.  
Vence largamente todos los encantos  
que pueda dar la tierra:  
Para ella las coronas y de las cuerdas los acordes!

## ALLA EN EL VALLE

Allá abajo en el valle  
corre el agua tan turbia  
y no puedo decírtelo,  
te quiero tanto.

Hablas siempre del amor,  
hablas siempre de la fidelidad,  
y un poco de malicia  
encierra todo esto tal vez.

Y si te lo repito diez veces  
que te quiero  
y tú no quieres entenderlo,  
entonces tendré que marchar.

Por el tiempo que me quisiste  
te doy muchas gracias  
y te deseo que en otra parte  
te vaya mejor.

## CARIÑO, NO DEBES ANDAR

Cariño, no debes andarme descalza,  
te destrozas tus delicados pies tan finitos,  
la la la la, la la la la,  
te destrozas tus delicados pies tan finitos.

*Sie:*

Wie sollte ich denn nicht barfuss geh'n  
hab' keine Schuhe ja anzuzieh'n?  
La la la la, la la la la,  
hab' keine Schuhe ja anzuzieh'n.

*Er:*

Feinsliebchen, willst du mein eigen sein,  
so kaufe ich dir ein Paar Schuelein fein!  
La la la la, la la la la,  
so kaufe ich dir ein Paar Schuehlein fein!

*Sie:*

Wiekoennte ich euer eigen sein,  
ich bin ein arm' Dienstmaegdelein.  
La la la la, la la la la,  
ich bin ein arm' Dienstmaegdelein.

*Er:*

Und bist du arm, so nehm' ich dich doch,  
du hast ja Ehr' und Treue noch.  
La la la la, la la la la,  
du hast ja Ehr' und Treue noch.

*Sie:*

Die Ehr' und Treu' mir keiner nahm,  
ich bin wie ich von der Mutter kam.  
La la la la, la la la la,  
ich bin wie ich von der Mutter kam.

*Er:*

Und Ehr' und Treu' ist besser wie Geld  
ich nehm' mir ein Weib das mir gefaellt.  
La la la la, la la la la,  
ich nehm' mir ein Weib das mir gefaellt.

*Sie:*

Was zog er aus seiner Tasche fein?  
Mein Herz, von Gold ein Ringelein.  
La la la la, la la la la,  
mein Herz, von Gold ein Ringelein.

*Ella:*

¿Cómo no he de andar descalza?  
No tengo zapatos para ponérmelos.  
La la la la, la la la la,  
no tengo zapatos para ponérmelos.

*El:*

Cariño, ¿quieres ser mía?  
Y te compraré un par de zapatitos bonitos,  
la la la la, la la la la,  
y te compraré un par de zapatitos bonitos.

*Ella:*

¿Cómo he de ser vuestra?  
Soy una pobre criadita.  
La la la la, la la la la,  
soy una pobre criadita.

*El:*

Y aunque seas pobre te acepto lo mismo,  
tienes aún honor y fidelidad.  
La la la la, la la la la,  
tienes aún honor y fidelidad.

*Ella:*

El honor y la fidelidad no me ha quitado nadie,  
soy como mi madre me parió.  
La la la la, la la la la,  
soy como mi madre me parió.

*El:*

Y el honor y la fidelidad valen más que el oro  
tomo por mujer la que me place.  
La la la la, la la la la,  
tomo por mujer la que me place.

*Ella:*

¿Qué sacó de su bolsillo?  
Mi corazón, de oro una sortijita.  
La la la la, la la la la,  
mi corazón, de oro una sortijita.

## DEIN BLAUES AUGE

Dein blaues Auge haelt so still,  
Ich blicke bis zum Grud.  
Du fragst mich, was ich sehen will,  
Ich sehe mich gesund!  
Es brannte mich ein gluehend Paar,  
Noch schmerzt, noch schmerzt das Nachgefuehl.  
Das Deine ist wie See so klar  
Und wie ein See so kuehl.

## DE MAINACHT

Wann der silberne Mond durch die Gestraeuche blinkt  
Und sein schummerndes Licht ueber den Rasen streut,  
Und die Nachtigall floetet, wandle ich traurig  
Von Busch zu Busch  
Ueberhuellet vom Laub girret ein Taubenpaar  
Sein Entzuecken vor mir,  
Aber ich wende mich, suche dunklere Schatten,  
Und die einsame Traene rinnt.  
Wann, o laechelndes Bild, welches wie Morgenrot  
Durch die Seele mir strahlt, find ich auf Erden dich.  
Und die einsame Traene bebt mir heisser die Wange herab.

## VON EWIGER LIEBE

Dunkel, wie dunkel in Wald und Feld:  
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.  
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,  
Ja, und die Lerche schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,  
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,  
Fuehrt sie am Weidengebuesche vorbei,  
Redet so viel und so mancherlei:

«Leidest du Schmach und betruebest du dich,  
Leidest du Schmach von andern um mich,  
Werde die Liebe getrennt so geschwind,  
Schnell wie wir frueher vereinigt sind.

Scheide mit Regen und scheid mit Wind,  
Schnell wie wir frueher vereinigt sind».

Spricht das Maegdelein, Maegdelein spricht:  
«Unsere Liebe sie trennet sich nicht!  
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,  
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

## TU OJO AZUL

Tu ojo azul está tan quieto,  
Miro hasta su fondo.  
Me preguntas lo que pretendo ver,  
Viéndolo me curo.  
Me quemó un par de ojos candentes,  
Aún me duele, dolor nostálgico.  
El tuyo es tan diáfano como un lago  
Y tan fresco como un lago.

## LA NOCHE DE MAYO

Cuando la luna de plata luce entre las matas  
Y baña de su soñolienta luz el césped,  
Y canta el ruiseñor, yo camino con tristeza  
de arbusto en arbusto.  
Abrigada por las hojas zurea una pareja de palomas  
su gozo ante mí.  
*Pero yo me vuelvo, busco sombras más oscuras*  
Y la lágrima solitaria me cae.  
Cuándo, oh imagen sonriente, que cual aurora  
me ilumina el alma, cuándo te encontraré en la tierra.  
*Y la lágrima solitaria, más cálida aún, me cae temblando por la*  
[mejilla.

## DEL AMOR ETERNO

Oscuros, cuán oscuros están el bosque y el campo!  
Ya es de noche y está silencioso el mundo.  
No hay ni luz ni hay humo por ningún sitio,  
y también la alondra se calla ahora.

Sale el muchacho de la aldea,  
acompaña a su querida a casa,  
bordea con ella el juncar,  
habla de esto y de aquello:

«Sufres el desdén y estás triste,  
te desdennan los otros por mí,  
se separa tan pronto el amor,  
tan pronto como antes nos hemos unido.

Parte con lluvia, parte con el viento,  
tan pronto como antes nos hemos unido».

Dice la muchacha, muchachita que dice:  
«Nuestro amor no se separa.  
Fuerte es el acero y mucho lo es el hierro,  
pero nuestro amor es más fuerte aún

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,  
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?  
Eisen und Stahl, sie koennen zergeh'n,  
Unsere Liebe muss ewig besteh'n».

Wentzing

## R. Schumann

### DICHTERLIEBE

(Amor de Poeta)

#### 1.—*Im wunderschönen Monat Mai*

Im wunderschönen Monat Mai, als alle Knospen sprangen,  
da ist in meinem Herzen die Liebe aufgegangen.  
Im wunderschönen Monat Mai, als alle Vögel sangen,  
da hab'ich ihr gestanden mein Sehnen und Verlangen.

#### 2.—*Aus meinen Tränen*

Aus meinen Tränen spriessen vielblühende Blumen hervor.  
Und meine Seufzer werden ein Nachtigallen Chor.  
Und wenn du mich Lieb hast Kindchen,  
schenk'ich dir die Blumen all;  
und vor deinem Fenster soll klingen  
das Lied der Nachtigall.

#### 3.—*Die Rose, die Lilie, die Taube*

Die rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,  
die lieb'ich einst alle in Liebeswonne.  
Ich lieb'sie nicht mehr, ich liebe alleine  
die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;  
sie selber, aller Liebe Wonne,  
ist Rose und Lilie und Taube und Sonne,  
ich liebe alleine die Kleine,  
die Feine, die Reine, die Eine, die Eine!

#### 4.—*Wenn ich in deine Augen seh*

Wenn ich in deine Augen seh; so schwindet all mein Leid und  
[Weh;  
doch wenn ich küsse deinen Mund, so werd'ich ganz und gar  
[gesund.  
Wenn ich mich lehn'an deine Brust, kommst's über mich wie  
[Himmelslust,  
doch wenn du sprichst: ich liebe dich! so muss ich weinen  
[bitterlich.

Hierro y acero se pueden forjar de nuevo,  
nuestro amor, ¿quién lo puede torcer?  
Hierro y acero se pueden fundir,  
nuestro amor durará siempre».

Wentzing

## DICHTERLIEBE

(Amor de Poeta)

Ciclo de Poemas de *Henri Heine*

### I.—«*En un maravilloso mes de mayo*»

En un maravilloso mes de mayo, cuando se abrían los capullos, se abrió también mi corazón al amor.  
En un maravilloso mes de mayo, cuando todos los pájaros cantaban, le declaré mi anhelo y mi deseo.

### II.—«*De mis lágrimas brotan flores*»

De mis lágrimas brotan flores y en un coro de ruiseñores se convierten mis suspiros. Si tú me amas te daré todas las flores y delante de tu ventana sonará la canción del ruiseñor.

### III.—«*La rosa, el lirio, la paloma*»

La rosa, el lirio, la paloma, el sol, todo lo que yo, en otro tiempo, amé, ya no lo amo. Amo sólo a la pequeña, delicada, pura... ella merece todas las delicias del amor. Ella es rosa, lirio, paloma, sol... Yo amo sólo a la pequeña, delicada, pura, única...

### IV.—«*Cuando miro tus ojos*»

Cuando miro tus ojos desaparece toda mi pena y mi dolor, y cuando beso tu boca siento purificarse mi espíritu. Cuando me apoyo en tu pecho me invade un placer celestial. Y cuando dices: «Te amo»... lloro amargamente.

5.—*Ich will meine Seele tauchen*

Ich will meine Seele tauchen in den Kelch der Lilie hinein,  
die Lilie soll klingend hauchen ein Lied von der Liebsten mein.  
Das Lied soll schauern und beben, wie der Kuss von ihrem  
[Mund;  
den sie mir einst gegeben in wunderbar süsser Stund'.

6.—*Im Rhein im heiligen Strome*

Im Rhein, im heiligen Strome, da spiegelt sich in den Well'n,  
mit seinem grossen Dome, das grosse heilige Köln.  
Im Dom da steht ein Bildniss, auf goldenem Leder gemalt;  
in meines Lebens Wildniss hat's freundlich hinein gestrahlt.  
Es schweben Blumen und Englein um unsere liebe Frau;  
Die Augen, die Lippen, die Lippen, die Wänglein,  
die gleichen der Liebste genau.

7.—*Ich grolle nicht*

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  
ewig verlorn'es Lieb, ewig verlornes Lieb!  
Ich grolle nicht.  
Wie du auchstrahlst in Diamantenpracht,  
es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht,  
das weiss ich längst.  
Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht.  
Ich sah dich ja im Traume,  
und sah die Nacht in deines Herzens Raume,  
und sah die Schlang'die dir am Herzen frisst,  
ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.  
Ich grolle nicht.

8.—*Und wüssten's die Blumen*

Und wüssten's die Blumen, die kleinen, wie tief verwundet  
[mein Herz,  
sie würden mit mir weinen zu heilen meinen Schmerz.  
Und wüssten's die Nachtigallen, wie ich so traurich und krank,  
sie liessen fröhlich erschallen erquickenden Gesang.  
Und wüssten sie mein Wehe, die goldenen Sternelein,  
sie kämen aus ihrer Höhe, und sprechen Trost mir ein.  
Sie alle können's nicht wissen, nur eine kennt meinen Schmerz;  
sie hat ja selbst zerrissen mir das Herz!

9.—*Das ist ein Flöten und Geigen*

Das ist ein Flöten und Geigen, Trompeten schmettern darein;  
da tanzt wohl den Hochzeit-reigen die Herzallerliebsten mein.  
Das ist ein Klingen und Dröhnen, ein Pauken und ein Schal-  
[mein;  
da zwischen schluchzen und stöhnen, die lieblichen Englein.

10.—*Hör'ich das Liedchen klingen*

Hör'ich das Liedchen klingen, das einst die Liebste sang,  
so will mir die Brust zerspringen von wildem Schmerzendrang.  
Es treibt mich ein dunkles Sehnen hinauf zur Waldeshön',  
dort löst sich auf in Tränen mein übergrosses Weh'!



V.—«*Quiero sumergir mi alma*»

Quiero sumergir mi alma en el cáliz del lirio; el lirio suspirará una canción de mi amada. La canción se estremecerá, temblará, como el beso de su boca, el que ella me dio en un maravilloso y dulce momento.

VI.—«*En el Rhin, en su sagrada corriente*»

En el Rhin, en su sagrada corriente, en sus olas, se refleja majestuosa, con su gran catedral, la ciudad de Colonia.

En la catedral, sobre un fondo dorado, existe una imagen que ha llenado de luz mi pobre vida.

Flores y ángeles flotan alrededor de Nuestra Señora. Sus ojos... sus labios... sus mejillas... ¡iguales que los de mi amada!

VII.—«*No guardo rencor*»

No guardo rencor, y aunque mi corazón se rompa —amor eternamente perdido—, no guardo rencor.

Y tú, ¡cómo reluces con esplendor de diamante! ¡No falta ningún rayo en la oscuridad de tu corazón! Lo sé desde hace tiempo... No guardo rencor, aunque el corazón se me parta. Yo te vi en sueños, y ví la noche en tu corazón, y la serpiente que lo devoraba, y ví, amada mía, cuán grande es tu infelicidad.

¡No guardo rencor!

VIII.—«*Si supieran las flores*»

Si supieran las florecillas qué profundamente herido está mi corazón, llorarían conmigo para aliviar mi tristeza.

Si supieran los ruiseñores cuán triste y desolado estoy, entonarían para mí un armonioso canto.

Y si las estrellas doradas conocieran mi pena, descenderían para consolarme.

Pero ninguno puede saberlo. Sólo ella conoce mi dolor: ella, que ha destrozado mi corazón.

IX.—«*Suenan flautas y violines*»

Es un sonar de flautas y violines, un fragor de trompetas: la amada de mi corazón baila la danza nupcial.

Es un sonido, un estruendo, un resonar de timbales y chirrimías; mientras tanto los ángeles gimen y sollozan...

X.—«*Oigo sonar su canción*»

Oigo sonar la canción que en otro tiempo cantaba mi amada, y mi corazón quiere estallar de dolor.

Un íntimo anhelo me impulsa hacia la altura del bosque, y allí se desahoga en lágrimas mi dolor sin medida.

11.—*Ein Jüngling liebt ein Mädchen*

Ein Jüngling liebt ein Mädchen, die hat einen Andern erwählt;  
der And're Liebt eine And're, und hat sich mit dieser vermählt.  
Das Mädchen nimmt aus Ärger, den ersten besten Mann,  
der ihr in den Weg gelaufen; der Jüngling ist übel d'ran.  
Es ist eine alte Geschichte, doch bleibt sie immer neu;  
und wem sie just passiret, dem bricht das Herz entzwei.

12.—*Am leuchtenden Sommermorgen*

Am leuchtenden Sommermorgen geh'ich im Garten herum.  
Es flüstern und sprechen die Blumen, ich aber wandle stumm.  
Es flüstern und sprechen die Blumen, und schau'n mit leidig  
[mich an;  
«Sei uns'rer Schwester nicht böse, du trauriger, blaser Mann!».

13.—*Ich hab'im Traum geweinet*

Ich hab'im Traum geweinet, mir träumte, du lägest im Grab.  
Ich wachte auf und die Träne floss noch von der Wange herab.  
Ich hab'im Traum geweinet, mir träumt', du verliesest mich.  
Ich wachte auf, und ich weinte noch lange bitterlich.  
Ich hab'im Traum geweinet, mir träumte, du wärest mir noch  
[gut;  
Ich wachte auf, und noch immer strömt meine Tränenfluth.

14.—*Allnächtlich im Traume*

Allnächtlich im Traume seh'ich dich, und sehe dich freundlich  
[grüssen,  
und laut auf weinend stürz ich mich zu deinen süssen Füssen.  
Du siehest mich an wehmütiglich und schüttelst das blonde  
[Köpfchen;  
aus deinen Augen Schleichen sich die Perlen Tränentröpfchen.  
Du sagst mir heimlich ein leises Wort, und giebst mir den  
[Strauss von Zypressen.  
Ich wache auf, und der Strauss ist fort, und's Wort hab ich  
[vergessen.

15.—*Aus alten Märchen*

Aus alten Märchen winkt es hervor mit weisser Hand,  
da singt es und da klingt es von einem Zauberland;  
wo bunte Blumen blühen im gold'nen Abendlicht,  
und lieblich duftend glühen, mit bräutlichem Gesicht;  
und grüne Bäume singen uralte Melode'n  
die Lüfte heimlich klingen, und Vögel schmetter'n drein;  
und Nebelbilder steigen wohl aus der Erd'ervor,  
und tanzen löft'gen Reigen, im wunderlichen Chor;  
und blaue Funken brennen an jedem Blatt und Reis,  
und rote Lichter rennen im irren, wirren Kreis;  
und laute Quellen brechen aus wildem Marmorstein,  
und seltsam in den Bächen strahlt fort der Widerschein.  
Ach, könnt'ich dort hinkommen, und dort mein Herz erfreu'n,  
und aller Qual entnommen, und frei und seelig sein!  
Ach! jenes Land der Wonne, das seh'ich oft im Traum.  
doch kommt die Morgen Sonne, zerfliesst's wie eitel Schaum.

XI.—«*Un joven ama a una muchacha*»

«Un joven ama a una muchacha, pero ella ama a otro; el otro quiere a otra y con ella se ha casado. La muchacha, por despecho, acepta al primero que se cruza en su camino, y el joven sufre por ello». Esta es una historia que permanece siempre nueva, y aquel a quien le sucede, se le parte el corazón.

XII.—«*En una luminosa mañana de verano*»

En una luminosa mañana de verano paseo por el jardín. Susurran, hablan las flores, pero yo camino silencioso. Susurran, hablan las flores y me miran con compasión:  
«No estés enfadado con nuestra hermana, tú, hombre pálido y triste.»

XIII.—«*He llorado en sueños*»

He llorado en sueños. Soñaba que yacías en la tumba. Desperté, y las lágrimas corrían por mis mejillas.  
He llorado en sueños. Soñaba que me dejabas. Desperté y aún lloraba amargamente.  
He llorado en sueños. Soñaba que todavía me amabas. Desperté, y continuaba fluyendo el rocío de mis lágrimas.

XIV.—«*Todas las noches te veo en sueños*»

Todas las noches te veo en sueños saludarme cariñosa, y sollozando me arrojó a tus pies. Tú me miras, me miras dolorosamente, moviendo tu rubia cabeza, y de tus ojos brotan las perlas de tu llanto.  
Tú me susurras una suave palabra y me das un ramillete de ciprés. Despierto: el ramillete ha desaparecido, y la palabra... la he olvidado.

XV.—«*Antiguas leyendas*»

Como sacados de antiguas leyendas nos llegan cantos y sonidos de un país encantado donde crecen flores multicolores en la luz dorada del crepúsculo, flores que despiden un cálido aroma, como el rostro de una novia. Los verdes árboles cantan antiguas melodías, la brisa murmura misteriosa, y los pájaros aletean sin cesar. De la tierra surgen imágenes de niebla que unidas danzan en maravilloso coro. Chispas azules brotan de cada hoja y cada tallo, luces rojas se persiguen en alocado círculo; de las piedras marmóreas surgen infinitos manantiales, y el arroyo despidе extraños reflejos.  
¡Ay!, ¡Si yo pudiera llegar hasta allí para alegrar mi corazón, desechar mis penas y ser libre y feliz!  
¡Ah, aquél país de las delicias que veo a menudo en sueños!... Pero llega el sol de la mañana... y todo se disuelve como vana espuma...

16.—*Die alten, bösen Lieder*

Die alten, bösen Lieder, die Träume böse und arg,  
die lasst uns jetzt begraben, holt einen grossen Sarg.  
Hinein leg'ich gar Manches, doch sag'ich noch nicht was;  
der Sarg muss sein noch grosser wie's Heidelberger Fass.  
Und holt eine Totenbahre von Brettern fest und dick;  
auch muss sie sein noch länger, als wie zu Mainz die Brück'.  
Und holt mir auch zwölf Riesen, die müssen noch stärker sein,  
als wie der starke Christph, im Dom zu Köln am Rhein.  
Die sollen den Sarg fort tragen, und senken in's Meer hinab;  
denn solchem grossen Sarge gebührt ein grosses Grab.  
Wisst ihr, warum der Sarg wohl so gross und schwer mag sein?  
Ich senkt' auch meine Liebe und meinen Schmerz hinein.

XVI.—«*Las viejas canciones*»

Sepultemos las viejas canciones, los malos sueños... ¡Traed un gran ataúd en el que colocaré algo que aún no digo! El ataúd debe ser mayor que la gran Cuba de Heidelberg. Traedme un lecho de muerte de sólida y gruesa madera, aún más largo que el puente de Maguncia. Y traedme también doce gigantes más fuertes que el San Cristóbal de la Catedral de Colonia. Ellos se llevarán el ataúd y lo sepultarán en el mar, porque a semejante ataúd le corresponde una gran tumba.

¡Sabeis por qué debe ser tan grande y pesado? En él sepulté mi amor y mi dolor.



# SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

## PROXIMO CONCIERTO

15 de Marzo de 1980 ... .. Concierto por el  
OCTETO DE BERLIN

## AVANCE DE PROGRAMA

- 27 de Marzo de 1980 ... .. Recital de canto por  
THE SCHOLARS
- 16 de Abril de 1980 ... .. COROS DE MARBURG
- 25 de Abril de 1980 ... .. Concierto por el  
ENSEMBLE BARROQUE  
DE PARIS
- Mayo 1980 ... .. Recital de piano por  
ROSALYN TURECK
- 16 de Mayo de 1980 ... .. Concierto por la  
CAMERATA ESLOVACA
- Mayo 1980 ... .. Recital de Violoncello por  
RADU ALDULESCU
- Junio 1980 ... .. Concierto por la ORQUESTA  
SINFONICA DE CRACOVIA
- Octubre 1980 ... .. Recital de canto por  
TERESA BERGANZA



## *Caja de Ahorros de Alicante y Murcia*

En colaboración con la Fundación Juan March

# GOYA

Exposición de Grabados: «Caprichos», «Desastres»,  
«Tauromaquia», «Disparates»

La exposición permanecerá abierta hasta el 6 de Abril

Horas de visita:

Lunes a Viernes, de 10 a 1'30 mañana y de 5'30 a 9 tarde  
Sábados y Domingos, de 10 mañana a 2 tarde

A intervalos frecuentes, cuya iniciación se anunciará por los  
altavoces de la Sala, se proyectará un audiovisual  
sobre el tema

Se han programado las visitas de Centros Docentes

Para mayor información llamar al teléfono **22.79.41**  
de 9'30 a 1'30 mañanas



Ramón y Cajal, 5 - Alicante